



**Work Plan (2018-2019)**



**Secretariat of ISO/TMB / ATMG**

**ISO/TMB/ATMG**

**Arabic Translation Management Group (ATMG)  
Work Plan  
(2018-2019)**

## Table of Contents

S. N	Description	Page
1	Objectives	3
2	Translation of ISO Standards	4 -15
3	Quality Control and timeliness improvement of Arabic translation of ISO standards	16
4	Communication and Marketing of Arabic translations of ISO Standards	16

## 1) Objectives:

The objectives of 2018-2019 are:

- ✓ Raise the number of ISO standards translated to Arabic language to be 100 Standards by the end of 2019.
- ✓ Improve and control the quality of translation to be defect free and published timely with the English and French versions.
- ✓ To improve the communication and marketing of Arabic translations of ISO standards and ensure wider awareness.

## Work Plan (2018-2019)

### 2) Translation plan of ISO Standards

Target Sectors	No of Standards	Steps of preparing Arabic Translations of international standards	Plan of complementary activities
Translation of international standards (ISO) in the subsequent fields		<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Preparation of first draft translation (3 months)</li> <li>■ Distribution first draft translation to the Arabic countries to study and write remarks (15 days)</li> <li>■ Express the views and remarks of the first draft translation (two months)</li> <li>■ Preparation of final translation in view of developing remarks (2 months)</li> <li>■ The final approval of translation (by voting) through Arabic standards organizations. (month)</li> <li>■ Preparation of standards translation electronically due to ISO requirements and send them to it for publishing (15 days).</li> </ul>	
■ Quality management systems.	11		
■ Environmental management systems.	7		
■ Conformity Assessment	7		
■ Information security systems	5		
■ Risk management	1		
■ Testing Standards	13		
■ Food safety management systems.	4		
■ Energy Management	5		
■ Sustainability Standards	2		
<b>Total</b>	<b>55</b>	<b>Translated standards</b>	

## Conformity Assessment

No.	ISO standards	Party in charge of translation	Target date	Remarks
1.	<b>ISO/IEC 17025:2017</b> General requirements for the competence of testing and calibration laboratories	SSMO, Sudan	2018	
2.	<b>ISO/IEC 17020:2012</b> Conformity assessment -- Requirements for the operation of various types of bodies performing inspection	SSMO, Sudan	2018	
3.	<b><u>ISO/IEC TS 17023:2013</u></b> Conformity assessment -- Guidelines for determining the duration of management system certification audits.	EOS, Egypt	2018	
4.	<b><u>ISO Guide 27:1983</u></b> Guidelines for corrective action to be taken by a certification body in the event of misuse of its mark of conformity.	EOS, Egypt	2018	
5.	<b><u>ISO/IEC Guide 23:1982</u></b> Methods of indicating conformity with standards for third-party certification systems.	EOS, Egypt	2018	
6.	<b><u>ISO/IEC TS 17021-9:2016</u></b> Conformity assessment -- Requirements for bodies providing audit and certification of management systems -- Part 9: Competence requirements for auditing and certification of anti-bribery management systems	(SASO), Saudi Arabia	2018	
7.	<b><u>ISO/IEC TS 17021-10:2018</u></b> Conformity assessment -- Requirements for bodies providing audit and certification of management systems -- Part 10: Competence requirements for	(SASO), Saudi Arabia	2018	

	auditing and certification of occupational health and safety management systems			
--	---	--	--	--

<b>Quality management systems</b>				
<b>No.</b>	<b>ISO standards</b>	<b>Party in charge of translation</b>	<b>Target date</b>	<b>Remarks</b>
<b>1</b>	<b>ISO 9004:2018 Quality management -- Quality of an organization -- Guidance to achieve sustained success</b>	<b>SSMO, Sudan</b>	<b>2018</b>	
<b>2</b>	<b>ISO 15190:2003 Medical laboratories -- Requirements for safety</b>	<b>EOS, Egypt</b>	<b>2018</b>	
<b>3</b>	<b>ISO 29990:2010 Learning services for non-formal education and training -- Basic requirements for service providers</b>	<b>EOS, Egypt</b>	<b>2018</b>	
<b>4</b>	<b>ISO 29993:2017 Learning services outside formal education -- Service requirements</b>	<b>EOS, Egypt</b>	<b>2018</b>	
<b>5</b>	<b>ISO 29991:2014 Language learning services outside formal education -- Requirements</b>	<b>EOS, Egypt</b>	<b>2018</b>	
<b>6</b>	<b>ISO 45001:2018 Occupational health and safety management systems -- Requirements with guidance for use</b>	<b>EOS, Egypt</b>	<b>2018</b>	
<b>7</b>	<b>ISO 13485:2016 Medical devices -- Quality management systems -- Requirements for regulatory purposes</b>	<b>EOS, Egypt</b>	<b>2018</b>	
<b>8</b>	<b>ISO 21503:2017 Project, programme and portfolio management -- Guidance on programme management</b>	<b>EOS, Egypt</b>	<b>2018</b>	

## Quality management systems

No.	ISO standards	Party in charge of translation	Target date	Remarks
9	ISO 21505:2017 Project, programme and portfolio management -- Guidance on governance	EOS, Egypt	2018	
10	ISO 21504:2015 Project, programme and portfolio management -- Guidance on portfolio management	EOS, Egypt	2018	
11	ISO 21500:2012 Guidance on project management	EOS, Egypt	2018	

<b>Information Technology</b>				
<b>No.</b>	<b>ISO standards</b>	<b>Party in charge of translation</b>	<b>Target date</b>	<b>Remarks</b>
<b>1</b>	<b>ISO/IEC 27005:2011 Information technology -- Security techniques -- Information security risk management</b>	<b>EOS, Egypt</b>	<b>2018</b>	
<b>2</b>	<b>ISO/IEC 27018:2014 Information technology -- Security techniques -- Code of practice for protection of personally identifiable information (PII) in public clouds acting as PII processors.</b>	<b>EOS, Egypt</b>	<b>2018</b>	
<b>3</b>	<b>ISO/IEC 27009:2016 Information technology -- Security techniques -- Sector- specific application of ISO/IEC 27001 -- Requirements</b>	<b>EOS, Egypt</b>	<b>2018</b>	
<b>4</b>	<b>ISO/IEC 27019:2017 Information technology -- Security techniques -- Information security controls for the energy utility industry</b>	<b>EOS, Egypt</b>	<b>2018</b>	
<b>5</b>	<b>ISO 27799:2016 Health informatics -- Information security management in health using ISO/IEC 27002</b>	<b>EOS, Egypt</b>	<b>2018</b>	



## Energy Management

No.	ISO standards	Party in charge of translation	Target date	Remarks
<b>1</b>	<b>ISO 17741:2016</b> General technical rules for measurement, calculation and verification of energy savings of projects	<b>EOS, Egypt</b>	<b>2018</b>	
<b>2</b>	<b>ISO 17742:2015</b> Energy efficiency and savings calculation for countries, regions and cities	<b>EOS, Egypt</b>	<b>2018</b>	
<b>3</b>	<b>ISO 17743:2016</b> Energy savings - Definition of a methodological framework applicable to calculation and reporting on energy savings	<b>EOS, Egypt</b>	<b>2018</b>	
<b>4</b>	<b>ISO 50047:2016</b> Energy savings - Determination of energy savings in organizations	<b>EOS, Egypt</b>	<b>2018</b>	
<b>5</b>	<b>ISO/DIS 50001</b> Energy management systems - Requirements with guidance for use	<b>EOS, Egypt</b>	<b>2018</b>	

## Sustainability Standards

No.	ISO standards	Party in charge of translation	Target date	Remarks
1	<b>ISO 37101:2016</b> Sustainable development in communities -- Management system for sustainable development -- Requirements with guidance for use	EOS, Egypt	2018	
2	<b>ISO 20400:2017</b> Sustainable procurement -- Guidance	EOS, Egypt	2018	

## Testing Standards

No.	ISO standards	Party in charge of translation	Target date	Remarks
<b>1</b>	<b>ISO 5011:2014 Inlet air cleaning equipment for internal combustion engines and compressors -- Performance testing</b>	<b>(SASO), Saudi Arabia</b>	<b>2018</b>	
<b>2</b>	<b>ISO 5011:2014/Amd 1:2018</b>	<b>(SASO), Saudi Arabia</b>	<b>2018</b>	
<b>3</b>	<b>ISO 3468:2014 Passenger cars -- Windscreen defrosting and demisting systems -- Test method</b>	<b>(SASO), Saudi Arabia</b>	<b>2018</b>	
<b>4</b>	<b>ISO 15874-1:2013 Plastics piping systems for hot and cold water. installations -- Polypropylene (PP) -- Part 1: General</b>	<b>(SASO), Saudi Arabia</b>	<b>2018</b>	
<b>5</b>	<b>ISO 15874-1:2013 Plastics piping systems for hot and cold water. installations -- Polypropylene (PP) -- Part 1: General</b>	<b>(SASO), Saudi Arabia</b>	<b>2018</b>	
<b>6</b>	<b>ISO 15874-2:2013 Plastics piping systems for hot and cold water. installations -- Polypropylene (PP) -- Part 2: Pipes</b>	<b>(SASO), Saudi Arabia</b>	<b>2018</b>	
<b>7</b>	<b>ISO 15874-3:2013 Plastics piping systems for hot and cold water. installations -- Polypropylene (PP) -- Part 3: Fittings</b>	<b>(SASO), Saudi Arabia</b>	<b>2018</b>	
<b>8</b>	<b>ISO 20344:2011 Personal protective equipment -- Test methods for footwear</b>	<b>EOS</b>	<b>2018</b>	
<b>9</b>	<b>ISO 20345:2011 Personal protective equipment -- Safety footwear</b>	<b>EOS</b>	<b>2018</b>	
<b>10</b>	<b>ISO 20346:2014 Personal protective equipment -- Protective footwear</b>	<b>EOS</b>	<b>2018</b>	

## Testing Standards

No.	ISO standards	Party in charge of translation	Target date	Remarks
11	ISO 20347:2012 Personal protective equipment -- Occupational footwear	EOS	2018	
12	ISO 90-1:1997 Light gauge metal containers -- Definitions and determination of dimensions and capacities -- Part 1: Open-top cans	COSQC, Iraq	2018	
13	ISO 9712:2012 Non-destructive testing -- Qualification and certification of NDT personnel	COSQC, Iraq	2018	

## Food Safety Standards

No.	ISO standards	Party in charge of translation	Target date	Remarks
1	ISO/TS 22002-1:2009 Prerequisite programmes on food safety -- Part 1: Food manufacturing.	EOS, Egypt	2018	
2	ISO/TS 22002-2:2013 Prerequisite programmes on food safety -- Part 2: Catering.	EOS, Egypt	2018	
3	ISO/TS 22002-3:2011 Prerequisite programmes on food safety -- Part 3: Farming	EOS, Egypt	2018	
4	ISO 22000:2018 Food safety management systems -- Requirements for any organization in the food chain	EOS, Egypt	2018	

<b>Risk Management standards</b>				
<b>No.</b>	<b>ISO standards</b>	<b>Party in charge of translation</b>	<b>Target date</b>	<b>Remarks</b>
<b>1</b>	<b>ISO 31000:2018 Risk management -- Guidelines</b>	<b>EOS, Egypt</b>	<b>2018</b>	

## Environmental management systems.

No.	ISO standards	Party in charge of translation	Target date	Remarks
1	ISO Guide 64:2008 Guide for addressing environmental issues in product standards	SSMO, Sudan	2018	
2	ISO/TR 14049:2012 Environmental management -- Life cycle assessment -- Illustrative examples on how to apply ISO 14044 to goal and scope definition and inventory analysis	SSMO, Sudan	2018	
3	ISO 24510:2007 Activities relating to drinking water and wastewater services -- Guidelines for the assessment and for the improvement of the service to users	EOS, Egypt	2018	
4	ISO 24512:2007 Activities relating to drinking water and wastewater services -- Guidelines for the management of drinking water utilities and for the assessment of drinking water services	EOS, Egypt	2018	
5	ISO 20760-1:2018 Water reuse in urban areas -- Guidelines for centralized water reuse system -- Part 1: Design principle of a centralized water reuse system	EOS, Egypt	2018	
6	ISO 20760-2:2017 Water reuse in urban areas -- Guidelines for centralized water reuse system -- Part 2: Management of a centralized water reuse system	EOS, Egypt	2018	
7	ISO 14024:2018 Environmental labels and declarations -- Type I environmental labelling -- Principles and procedures	EOS, Egypt	2018	

### **3) Quality Control and timeliness improvement of Arabic translation of ISO standards.**

- ✓ A new procedure for Quality and timeliness improvement is under review and approval of Arabic NSBs and should be published July 2018

### **4) Communication and marketing of Arabic translations of ISO Standards.**

- ✓ A new communication and marketing plan is prepared and will be published by July 2018
- ✓ The plan includes working with ISO/TMB to improve the visibility of Arabic versions of ISO standards on ISO website and ISO communication and marketing tools and activities such as online browsing platform and ISO Focus.